

# Кто он, Доктор Сусс?

Книжки замечательного американского детского писателя Теодора Сусса Гейзеля или Д-ра Сусса полюбили миллионы ребятишек во всем мире.

Вероятно, он был самым любимым, и, несомненно, наиболее продаваемым детским писателем в американской истории...

«Детям, воспитанным в русской культуре, повезло меньше. В странах русского языка д-ра Сусса не знали. Трудно сказать, почему его книги не заинтересовали издательства; почему не нашлось никого из великих, подобно Маршаку, Чуковскому или Борису Заходеру, подарившим русским детям чудесный мир английской и американской детской литературы. Лишь в последнее время благодаря фильмам «Гринч» и «Кот в шляпе» герои Д-ра Сусса пришли в Россию», — писал в своей статье в альманахе «Народ мой» журналист Михаил Дорфман.

Так кто же он, Д-р Сусс?

Теодор Сусс Гейзель родился в городе Спрингфилд, штата Массачусетс в 1904 году. Отец и дед Теодора были пивоварами. Его мать Генриетта Сусс Гейзель часто читала детям стихи и пела песни. Тед считал, что любовь к стихам и способность их сочинять он унаследовал от матери.

Отец Теда мечтал, чтобы сын стал профессором, и по желанию отца Тед поступил в Оксфордский университет, но занятия наукой наскучили Теду, и после окончания университета он отправился путешествовать по Европе. Затем Тед вернулся в Америку и начал работу в рекламном бизнесе. Он проработал в рекламной компании Стэндрд Ойл пятнадцать

лет, одновременно сотрудничал с разными журналами. Первая написанная и проиллюстрированная им самим книжка «Подумать только, что я видел на улице Шелковицы» (“And to Think That I Saw It on Mulberry Street”) после того, как 27 раз была отклонена издательствами, в 1936 году, наконец, увидела свет.

Книга «Кот в шляпе» принесла настоящий успех Теодору Гейзелю. В 2003 году по мотивам этой сказки вышел кинофильм «Кот в шляпе».

Всего Теодор Гейзель написал и сделал иллюстрации к 44 детским книжкам, среди них любимшиеся читателям: «Зеленая яичница с ветчиной», «О! Те места, куда ты поедешь», «Лис в носках», «Как Гринч украл Рождество». Более 200 миллионов экземпляров его книг нашли свое место в домах и сердцах юных читателей всего мира.

Переводы с английского

# Доктор Сусс

## Кот в шляпе

Накрыли солнце тучи,  
И ветер выл колючий,  
Скучали мы, скучали  
Дождливым серым днем.  
Скучали я и Салли,  
Вдвоем мы с ней остались,  
Скучали мы вдвоем.

Хотели я и Салли  
Чтоб весело нам стало,  
И мы бы с ней играли,  
Как в солнечные дни.  
Но сыпал дождь горошком,  
И выйти невозможно.  
И мячик на окошке,  
А в доме мы одни.

И что же оставалось?  
Скучать,  
Скучать,  
Скучать.

Вдвоем. А нам хоть малость —  
Побегать, поиграть....

И вдруг мы услышали: **БАМ!**  
На стульях подпрыгнули: **ТРАМ!**

Взглянули на дверь мы,  
Глазам не поверили.  
В дверях **Кот в Шляпе** стоял.  
Кот в Шляпе подал нам лапу  
И очень громко сказал:

— Почему вы сидите вот так?  
Я знаю, что свет не светел,  
Я знаю, что дождь и ветер.  
Но есть забавы на свете!  
Они забавные. Факт!  
Игр у меня очень много,  
Фокус-покус могу показать,  
Ваша мама не будет строгой.  
И не сможет нас наказать.

Дома только лишь я и Салли.  
Мы без мамы дома  
остались.  
И ни Салли, ни я не знали,  
Что Коту отвечать....

Но рыбка золотая  
Сказала: — Нет, нет, нет!  
Таких Котов я знаю,  
Они приносят вред.  
Дети одни, без мамы —  
Дверь заперта на замок.  
Если дети без мамы,

Кот не войдет на порог.

— Ну-ну. Вы боитесь напрасно, -  
Кот заявил в ответ.

— Мои фокусы не опасны,  
Какой от них может быть вред?  
К примеру, игра такая,  
Она хороша для всех.  
Игру эту называю:  
«Поднятие рыбки вверх»

Тут рыбка взмолилась жалостно,  
— Пускай смеются коты!  
Опустите меня, пожалуйста,  
— Я так боюсь высоты.

— Ну-ну, ты боишься напрасно.  
Не дам тебе, рыбка, упасть!  
На мяч сумею взобраться,  
И зонт подниму сейчас.  
Смотрите! Пирог на шляпе!  
Следите теперь за мной:  
Рыбка и зонтик в лапе,  
Книжка в лапе другой.  
Внимание! Чашка на шляпе.  
Жонглирую всем легко.  
А вот, смотрите: на лапе  
Блюдце, стакан, молоко!  
На мяч смотрите скорее:  
Видите, как скачу?  
Хвостом подцепляю веер,  
Видите? Им верчу!

Салли видит, я тоже вижу

Блюдце, стакан, молоко,  
Зонтик, рыбка, две книжки,  
И все это под потолком!  
— Внимание! Наблюдайте:  
Кораблик я в лапу взял,  
На нем оловянный солдатик.  
Видите, мяч поскакал!  
Рыбку кладу на грабли,  
Книжки, пирог, молоко,  
Блюдце, стакан, кораблик,  
И это не все далеко!  
Рыбка взлетает выше!  
Скачу на мяче я сам! —  
Но тут я и Салли слышим,  
Как что-то грохнуло: **БАМ!**

Кот в Шляпе

свалился на пол.

Вниз головой летел.

И тут я и Салли

вдвоем увидали:

Кот прямо на шляпу сел.

А бедная рыбка в чайник упала

И глянула зло на Кота:

— Считаете, этого мало?

Спасибо. По горло сыта!

Где же прежний уют?

Все на свете вверх дном!

Что вы видите там?

Что вы видите, тут?

Разве же это дом?

Наш кораблик

совсем утонул в пироге,

А солдатик по горло застрял.  
Габли согнуты,  
клякса на потолке.  
Наша мама устроит скандал!

Я твердо это знаю:  
Коты приносят вред,  
И снова повторяю  
Нет, и еще раз нет!  
Дети одни, без мамы —  
Какой от кота им прок?  
Если дети без мамы,  
Дверь заперта на замок.

— Но мне у вас так приятно, —  
Кот в Шляпе махнул хвостом, —  
— Забавно невероятно.  
К себе я уйду потом.  
Хотите игру другую?  
Тут призадумался Кот.  
— О! Я уже знаю какую!  
Игру такую...  
Вот,  
Вот,  
Вот...

Кот вылетел, как ракета,  
И вмиг возвратился в дом  
С коробкой красного цвета  
С блестящим стальным замком.

— Ничего не терять из виду!  
Замок отопру сперва,  
Внимание! Вот! К вам выйдут

«Вещь - Один» и «Вещь - Два».

И вдруг из коробки красной,  
Вздыхнув облегченно сперва,  
К нам выбегают радостно  
«Вещь - Один» и «Вещь - Два».  
— Привет, — они нам сказали,  
И руки пожали нам.  
Как быть, не знали мы с Салли,  
Что отвечать «Вещам»...

Но рыбка золотая  
Сказала: — Нет, нет, нет!  
Такие «Вещи», знаю,  
Всегда приносят вред.  
Мамы нет дома случайно,  
А они все пришли сюда! —  
Тревожилась Рыбка в Чайнике,  
— Пусть уйдут, или будет беда!

— Ну-ну, ты боишься напрасно.  
Успокаивал рыбку Кот.  
«Вещь - Один» и «Вещь - Два» не опасны,  
Поверь мне, наоборот!  
Погладил Кот по головкам  
«Вещь - Один» и «Вещь - Два».  
— Они проворны и ловки,  
Я их дрессировал.

Они воспитаны очень,  
Они детей веселят.  
В такую сырость и дождик  
Что лучше еще для ребят?  
К примеру, игра такая,  
Она хороша для всех:



Бумажного змея пускаем,  
И змей поднимется вверх!

— О, нет! Прошу Вас не в доме,  
Здесь всё полетит вверх  
  дном.

Мне Ваши игры знакомы.  
У нас тут не цирк, а дом!

Рыбка в Чайнике вся дрожала  
И очень ругала Кота:  
— Только змея не доставало.  
Лично я по горло сыта!

Но увидели я и Салли,  
Как по дому туда-сюда  
Бумажные змеи летали.  
Мы сказали: — Вот это да!  
Носились, что было силы,  
«Вещи Один и Два».  
В глазах всё куда-то плыло,  
И кругом шла голова.

— Что может быть веселее? —  
Кот в Шляпе кричал, — Я рад!  
А на веревке от змея  
Болтался мамин халат.  
Халат совсем новый —  
                        в белый,  
  розовый,  
  красный горох.

Змей над цветком пролетел и...  
Вместе с горшком сделал **ГРОХ!**

— Довольно! Все! Мы попались!

Что теперь будет? Беда!  
Рыбка в Чайнике испугалась,  
— Наша мама идет сюда.  
Да, да, я шаги ее слышу.  
Делайте что-то скорей!  
Прислушайтесь! Тише, тише!  
Мама уже у дверей.

Я тотчас в спальню помчался,  
Из ящика вынул сачок.  
— Клянусь, их поймаю сейчас я,  
Я крикнул и хлопнул: **ЩЁЛК!**

Сказал я Коту: —Послушай!  
Наша рыбка всегда права...  
Уведи-ка отсюда лучше  
Свои «Вещи - Один и Два».

Ну и ну! До чего обидно, —  
Грустно ответил Кот,  
— Вам не нравятся мои игры!?  
Обидно!

Досадно!

Вот!

«Вещи» вернув в коробку,  
Он щелкнул стальным замком.  
Вздыхнув печально и громко,  
Кот в Шляпе покинул дом.

Сказала рыбка: — Не драма,  
Что ушел, наконец-то, Кот.  
Только вот, как посмотрит мама  
На этот переворот?

Настоящий бедлам,

Где наш прошлый уют?  
Что вы видите там?  
Что вы видите тут?  
Это из-за Кота  
Все на свете не так,  
Все на свете вверх дном.  
Невозможно прибрать наш дом.

— Ну-ну-ну! Вы зря испугались. —  
В дверях Кот в Шляпе стоял.  
Говорил он:— Какая жалость,  
Что игрушки я не собрал.  
Ну, рыбка, не огорчайся,  
Это всё — не беда.  
Веселюсь я и дома часто,  
Но прибираю всегда.

Хотите, еще поиграем?  
Сейчас покажу я вам  
Игру. Её называю:  
«Сложи все на место сам».

Салли видит, я тоже вижу,  
На месте снова стоят  
Мяч, молоко и книжка,  
Чашка, блюдце, солдат,  
Веер, кораблик и грабли,  
На месте мамин халат.  
Сказала рыбка: — Я рада!  
А Кот отвечал: — Я рад!  
И, приподняв шляпу лапой,  
Кот в Шляпе сказал: — Пока!  
И вышел. А дождик капал.  
И хмурились облака.

А мама и мне и Салли  
Сказала: — Какой уют!  
Надеюсь, вы не скучали  
Пока меня не было тут?

Стоит рассказывать маме  
О том, что случилось с нами?  
Не знали ни я ни Салли...  
А вы бы всё рассказали?

## *Подумать только, все это я видел на Малбери Стрит...\**

*Иду я в школу, и отец опять дает наказ:  
— Раскрой глаза, на все гляди,  
О том, что видел по пути,  
И будет твой рассказ.*

*Порою, выслушав рассказ,  
Отец ответит мне,  
— Всё, что ты видел в этот раз,  
Произошло во сне.  
Что там за земли и моря? Всё это ерунда.  
Зачем пытаться пескаря преобразить в кита?*

---

\* Малбери Стрит — улица Шелковицы

Вот снова в школу я спешу.  
Вот путь привычный мой.  
О чем отцу я расскажу,  
Когда вернусь домой?

Я шел, глазел, но что найти,  
Что разглядеть я мог?  
Что я увидел по пути  
Важней моих же ног?

Путь в школу и домой лежит  
По той же Малбери Стрит.  
Тележка там всегда стоит,  
И лошадь стоя спит.

Тележка сломана всегда,  
А лошадь без хвоста....

Нет-нет, совсем не лошадь там. Мне нужно лишь начать:  
В тележку зебру запрягли, а та давай  
скакать.

*Придумал я рассказ, друзья! Кто лучше  
сочинит? Всем расскажу, что видел я на  
нашей Малбери Стрит:*

Да, зебра прекрасна,  
Но что за невежда  
Запряг эту зебру  
в кривую тележку?

Нет, лучше пускай будет там колесница,

Ведет колесницу веселый возница.  
Вся в золоте, в синем на солнце горит,  
Как молния мчится вдоль Малбери Стрит.

Нет. Зебра мала,  
У нее не тот вид.  
Уж лучше олень,  
Он, как ветер, летит.

Он быстрый!  
Украсит он  
Малбери Стрит.

Минутку.  
Как мог я забыть?  
Не выносят  
Олени, чтоб  
двигалось  
все  
на колесах.

Я думаю, вы  
догадаетесь сами:  
Олень запряжен  
в серебристые сани.

Гмм.... сани, олень...  
Вслед мальчишки гурьбою...

Ну кто бы еще мог придумать такое?  
Джек  
или Фред,

или Нэт,

или Джой?

И уж конечно не Лейн и не Бетти.

И Джейн не способна на выдумки эти.

Исправить не поздно, ведь выглядит странно

Что СЛОН запряжен в серебристые сани.

Мой слон очень мощный, огромных размеров,

С улыбкой в глазах, длинным хоботом серым.

Он важно шагает в блестящей попоне,

А сверху Раджа восседает на троне.

Рубины блестят. Потрясающий вид.

Все это я видел на Малбери Стрит!

Но нет,

Все не так.

Это вовсе

Неверно.

Немного ошибся

Я в чем-то наверно.

Не тянут слоны, от усердия потея,

Карету, что легче бумажного змея.

А эта

карета

летает

по свету,

по небу летает.

В ней сутки подряд

оркестр играет  
и трубы гремят.

Играет он так, что готов я запеть,  
Но вслед за каретой никак не поспеть.  
Нашел я прицеп. Пусть он катится следом.  
Я знаю, никто не откажет мне в этом.

Но это не честно.  
Прицеп был тяжел,  
петлял он, петлял  
и с дороги сошел.  
Что мог я поделаться!  
Хоть знал, что грозит:  
Дорожная пробка  
На Малбери Стрит!  
Не скрою, полиции  
Туго досталось.  
Как сделать, чтоб пробка  
Совсем рассосалась?  
Но точно я знал,  
Что еще предстоит:  
Парад и веселье  
На Малбери Стрит.

Ревут мотоциклы, полиция мчит,  
Вот-вот все начнется на Малбери Стрит!

Построились все  
полицейские в ряд.  
Их главный майор  
принимает парад.



Он сдвинул фуражку  
и честь отдает.  
На Малбери Стрит  
суетится народ.  
Мэр города здесь,  
детвора и зеваки  
и синие,  
белые,  
красные флаги!

*Ну кто еще лучше рассказ сочинит,  
О том, что он видел на Малбери Стрит?*

Моторы ревут, самолеты летят,  
Салют, конфетти, барабаны, парад.

Рассказ неплохой. Я еще бы добавил,  
Что был там китаец  
и был могиканин,  
И борода,  
что длиной в десять футов,  
Ходила, искала расчёску повсюду.

За угол свернул я, жаль, времени мало.  
Конец изменил бы, подправил начало....

Вот я на ступеньках, захлопнулась дверь.  
Кто может сравниться со мною теперь?!

*Ну кто еще лучше рассказ сочинит,  
О том, что он видел на Малбери Стрит?*

*Послушал отец,  
Сдвинул брови сурово.  
— Присядь-ка, дружок  
И рассказывай снова.  
Из школы ты шёл...  
Кто идет, кто спешит?  
Ты что-то нашёл  
на Малбери Стрит?*

*Тут я замолчал. Что сказать ему мог?  
Отец меня обнял: — Ты вспомни, сынок,  
Кого повстречал?  
Кто идет?  
Что стоит?  
Что сердцу так мило на Малбери Стрит?*

*— Тележка сломалась,  
И лошадь грустит.  
Вот все, что я видел на Малбери Стрит.*

## Омлет

*— Кто не знает, Вася я!  
Да, я Вася, Вася-я!*

*— Мне не нравится, друзья  
Этот Вася, Вася-я!*

Вася ты, а может нет...

— *Не желаешь съесть омлет?*

— Нет. Омлет не для меня.

Понял, Вася, Вася-я?

— *Можешь съесть кусочек в доме,*

*Можешь прямо на соломе.*

*Можешь, сидя на полу,*

*Или с мышками в углу.*

— Говорю же: нет и нет!

Я вообще не ем омлет!

Я не ем его ни в доме,

Ни в углу ни на соломе,

С мышками?! Какой-то бред!

Я вообще не ем омлет!

Это пища не моя!

Понял, Вася, Вася-я?

— *Можешь съесть его в беседке,*

*Поделиться с птичкой в клетке.*

*Или вдруг, поймав лису,*

*Пообедать с ней в лесу.*

*Можешь, можешь в огороде,*

*Можешь дома и в походе,*

*Можешь и на табурете,*

*Можешь в шляпе и в берете.*

— Я не съем омлет в беседке,

Ни в лесу, ни с птичкой в клетке.

Ни за что! Ни в огороде,  
И ни дома, ни в походе,  
Я не съем на табурете,  
Нет! Ни в шляпе, ни в берете,  
Ни на суше, ни в воде,  
Я не съем омлет НИГДЕ!  
Это пища не моя,  
Что не слышишь, Вася-я!?

— Ну, конечно же, я — Вася.  
Так попробуй на террасе.  
Ну попробуй откусить,  
Сколько раз тебя просить!  
Ну попробуй хоть кусочек,  
Хочешь днём, а хочешь ночью,  
Хочешь в дождик, хочешь в зной.  
Ну попробуй, что с тобой?  
Ну попробуй! И тогда  
Скажешь всем: что за еда.

— Ну, пожалуй, на террасе...  
Но... уйди подальше, Вася!  
Я... попробовал... Ну да!  
Настоящая еда!

Знаю, чем хорош омлет:  
Он и завтрак и обед.  
Им теперь питаюсь в доме,  
Во дворе и на соломе,  
На диване, на полу,  
И с мышатами в углу.

Съесть омлет могу в беседке,  
Поделиться с птичкой в клетке.  
А могу, поймав лису,  
Пообедать с ней в лесу.  
Съесть могу на огороде.  
И в такси, на пароходе.  
Ем омлет на табурете,  
Ем и в шляпе и в берете.  
Ем на суше, на воде,  
В общем, ем омлет ВЕЗДЕ!  
Ем везде, в него влюблён,  
Потому что вкусный он.  
Всем советую, друзья!  
Ой, спасибо, Вася-я!